

De vertaling van deze pagina is automatisch geproduceerd met behulp van machinevertaling [\[Link\]](#). Machinevertalingen kunnen fouten bevatten die de duidelijkheid en nauwkeurigheid van de informatie kunnen schaden; de Ombudsman kan niet aansprakelijk worden gehouden voor eventuele afwijkingen. Voor de grootste mate van betrouwbaarheid en rechtszekerheid wordt verwezen naar de bronversie in het Engels (klik op de link hierboven). Meer informatie vindt u in ons [taal- en vertaalbeleid \[Link\]](#).

Besluit in zaak 64/2017/NF over het feit dat een openbare raadpleging van de Europese Commissie niet in alle officiële EU-talen werd gehouden

Besluiten

Zaak 64/2017/NF - Geopend op 03/02/2017 - Besluit over 07/12/2017 - Betrokken instelling Europese Commissie (Wanbeheer vastgesteld) |

Een Duitse consumentenvereniging beklagde zich over het besluit van de Europese Commissie om een openbare raadpleging voor het grote publiek alleen in de Engelse taal te houden. Volgens klager betekende dit besluit dat EU-burgers zonder toereikende kennis van het Engels niet aan de openbare raadpleging konden deelnemen.

Aangezien de sluitingsdatum van de raadpleging in kwestie naderde, deed de Ombudsman onmiddellijk na de instelling van zijn onderzoek de Commissie het verzoek de raadpleging te verlengen en de klager een Duitse vertaling van de raadplegingsdocumenten te doen toekomen. Ook verzocht de Ombudsman de Commissie andere burgers in staat te stellen haar om vertalingen in de EU-taal van hun voorkeur te verzoeken.

Het antwoord van de Commissie luidde dat zij hecht aan het beginsel van meertaligheid, maar wegens haar beperkte middelen voor vertalingen het voorstel voor een oplossing van de Ombudsman niet kon aanvaarden. Zou zij dat wel doen, dan zou dat volgens haar een precedent scheppen waaraan zij zich maar moeilijk zou kunnen houden.

De Ombudsman betreurt dat de Commissie zijn voorstel voor een snelle oplossing in dit specifieke geval niet heeft aanvaard en merkt het besluit van de Commissie om de openbare raadpleging alleen in het Engels te houden aan als wanbeheer.

De Ombudsman merkt evenwel op dat wanneer de nieuwe regels voor openbare raadplegingen die de Commissie onlangs heeft vastgesteld in dit geval zouden zijn toegepast, de documenten van de raadpleging in kwestie in ieder geval in het Duits, Engels en Frans en mogelijk zelfs in



alle officiële EU-talen beschikbaar zouden zijn geweest. Bovendien loopt er momenteel een onderzoek van de Ombudsman naar de algemene taalregeling die de Commissie voor openbare raadplegingen hanteert. Derhalve stelt de Ombudsman zich op het standpunt dat voortzetting van het onderzoek of het doen van een aanbeveling in dit geval geen nuttig doel dient.

De achtergrond

1. Klager is een Duitse vereniging die e-sigaretten promoot. Eind 2016 nam klager contact op met de Europese Commissie met haar bezorgdheid dat de openbare raadpleging van de Commissie over „accijnzen toegepast op tabaksfabrikaten” [1] alleen beschikbaar was in het Engels en niet in een van de andere officiële EU-talen. Klager verklaarde dat zij ongeveer 1.000 personen vertegenwoordigt die aan de raadpleging zouden willen deelnemen, maar de raadplegingsdocumenten niet konden begrijpen, aangezien zij alleen in het Engels beschikbaar waren. In antwoord daarop heeft de Commissie, zonder nadere toelichting te geven, aan klager bevestigd dat de openbare raadpleging, die van 17 november 2016 tot en met 16 februari 2017 openstond voor bijdragen, uitsluitend in het Engels zou worden gehouden.

2. Klager was niet tevreden met het antwoord van de Commissie en wendde zich in januari 2017 tot de Ombudsman.

3. De Ombudsman heeft een onderzoek geopend naar de bezorgdheid van klager dat de Commissie, door de openbare raadpleging alleen in het Engels te houden, een groot deel van de burgers van de EU heeft gediscrimineerd; dat het EU-burgers die niet over voldoende kennis van het Engels beschikken, daadwerkelijk heeft uitgesloten van deelname aan de raadpleging; en dat het indirect invloed had gehad op het resultaat van de openbare raadpleging. Klager wilde dat de Commissie de openbare raadpleging in alle 24 officiële EU-talen beschikbaar zou stellen en de raadplegingsperiode zou verlengen om alle geïnteresseerde EU-burgers in staat te stellen aan de raadpleging deel te nemen (nadat deze in alle officiële talen beschikbaar was gesteld).

4. De Ombudsman heeft haar onderzoek ingeleid door een onmiddellijke oplossing aan de Commissie voor te stellen (zie hieronder) met de bedoeling EU-burgers die niet goed in het Engels zijn, in staat te stellen aan de raadpleging deel te nemen. De reden voor het voorstellen van een onmiddellijke oplossing was dat de openbare raadpleging van de Commissie haar doelgroep als „*alle belanghebbende partijen*” heeft aangemerkt en dat de raadpleging volgens de planning binnen twee weken na de opening van het onderzoek door de Ombudsman zou worden afgesloten.

5. Vervolgens heeft de Ombudsman, na de goedkeuring door de Commissie van nieuwe regels voor de talen van haar openbare raadplegingen, verder onderzoek gedaan door de Commissie te vragen hoe de specifieke openbare raadpleging zou zijn aangepakt, indien deze volgens de nieuwe regels was gestart.



6. In dit besluit wordt rekening gehouden met de antwoorden van de Commissie op het voorstel van de Ombudsman voor een onmiddellijke oplossing en met haar verdere onderzoeken.

De openbare raadpleging van de Commissie is niet in alle officiële EU-talen beschikbaar

Voorstel van de Ombudsman voor een onmiddellijke oplossing

7. Het taalbeleid van de Commissie voor openbare raadplegingen is van groot belang voor de EU-burgers en dus ook voor de Ombudsman. Het Verdrag van Lissabon heeft het recht van burgers en verenigingen om deel te nemen aan het democratische leven van de Unie versterkt. Het vereist onder meer dat de EU-instellingen een open, transparante en regelmatige dialoog onderhouden met representatieve organisaties en het maatschappelijk middenveld [2] .

8. Hoewel er geen algemeen beginsel van het EU-recht bestaat dat elke burger het recht verleent om in alle omstandigheden een versie te krijgen van alles wat zijn of haar belangen in zijn of haar taal kan beïnvloeden, heeft de openbare raadpleging waarover in dit geval is geklaagd, **zijn doelgroep aangemerkt als „alle belanghebbenden” en verklaard dat hij de standpunten van „EU-burgers en belanghebbenden” zoekt**. De Ombudsman had dus van de Commissie verwacht dat zij ervoor zou zorgen dat zoveel mogelijk EU-burgers zich zouden kunnen informeren over het onderwerp van de openbare raadpleging en eraan zouden kunnen deelnemen, indien zij dat wensen.

9. Tegen deze achtergrond vond de Ombudsman geen duidelijke aanvaardbare reden waarom de openbare raadpleging in deze zaak alleen in het Engels beschikbaar had moeten worden gesteld. Evenmin had de Commissie de klager uitleg gegeven waarom de raadpleging alleen in het Engels beschikbaar was. Rekening houdend met het feit dat de openbare raadpleging op het punt stond af te sluiten, deed de Ombudsman het volgende voorstel voor een onmiddellijke oplossing aan de Commissie:

De Ombudsman verzoekt de Commissie om

(I) de klager zo spoedig mogelijk een Duitse vertaling van de raadplegingsdocumenten verstrekken;

(II) de burgers door middel van informatie die op zijn speciale website in de andere 23 officiële EU-talen wordt gepubliceerd, ervan in kennis te stellen dat zij op hun verzoek een vertaling van de relevante documentatie van de openbare raadpleging in hun eigen officiële taal zullen krijgen; en

III) de termijn voor het indienen van bijdragen aan de desbetreffende raadpleging met een



passende termijn verlengen, zodat de door de klager vertegenwoordigde burgers en andere geïnteresseerde burgers voldoende tijd hebben om hun bijdragen in te dienen.

10. De Ombudsman heeft duidelijk gemaakt dat haar onderzoek alleen betrekking had op deze specifieke openbare raadpleging. Aangezien de Ombudsman reeds een meer algemeen onderzoek voerde naar de talenregeling van de Commissie voor zijn openbare raadplegingen, deelde de Ombudsman de Commissie mee dat zij de algemene aangelegenheid van het taalbeleid van de Commissie op dit gebied zou behandelen in haar aanstaande besluit tot afsluiting van dat onderzoek [3] .

11. In antwoord op het voorstel voor een onmiddellijke oplossing verklaarde de Commissie dat zij het met haar eens is dat haar taalbeleid voor openbare raadplegingen van groot belang is. De Commissie heeft verklaard dat zij zich sterk inzet voor het beginsel van meertaligheid en ervoor zorgt dat het recht van alle burgers om met haar te communiceren in een van de officiële talen van de EU volledig wordt geëerbiedigd. De Commissie aanvaardt dus bijdragen aan openbare raadplegingen in een van de officiële EU-talen, ongeacht de taal waarin de openbare raadpleging zelf beschikbaar is.

12. De Commissie verklaarde echter ook dat de voor vertaling beschikbare middelen beperkt zijn en in de eerste plaats nodig zijn om aan de wettelijke verplichtingen van de Commissie te voldoen, zoals het vertalen van alle wetgevings- en belangrijke politieke documenten in alle officiële EU-talen. Niet alle raadplegingsdocumenten kunnen dus in alle EU-talen beschikbaar worden gesteld.

13. In antwoord op het concrete voorstel voor een onmiddellijke oplossing in de onderhavige zaak voerde de Commissie aan dat het verstrekken van een vertaling van de raadplegingsdocumenten aan klager en het verlengen van de termijn voor de indiening van bijdragen een precedent zou scheppen dat de Commissie moeilijk zou nakomen. Het had ook ertoe kunnen leiden dat belanghebbenden, die niet op de hoogte waren van de mogelijkheid om een vertaling in een andere taal dan het Engels te vragen, aanvoeren dat zij niet gelijk waren behandeld. Bovendien zou het aanbieden van de mogelijkheid om op verzoek van belanghebbenden vertalingen te verstrekken en de raadplegingsperiode te verlengen, aanzienlijke onzekerheden in de planning hebben gecreëerd en de tijdige goedkeuring van initiatieven van de Commissie in gevaar hebben gebracht. Het beschikbaar stellen van vertalingen op verzoek zou niet bijzonder doeltreffend zijn geweest, gezien de beperkte middelen die beschikbaar zijn voor vertaling.

14. De Commissie concludeerde dat zij een meer haalbare oplossing zoekt om de vertaalvereisten voor openbare raadplegingen in het algemeen aan te scherpen door de richtsnoeren voor het personeel van de Commissie inzake het taalbeleid van openbare raadplegingen te actualiseren, waarvan zij een kopie zou delen met de Ombudsman in het kader van haar meer algemene onderzoek naar de talenregeling van de Commissie voor haar openbare raadplegingen. De Commissie heeft de Ombudsman verzekerd dat zij vastbesloten is haar praktijken verder te verbeteren en het bereik van openbare raadplegingen uit te breiden.



15. Klager heeft geen opmerkingen gemaakt over het antwoord van de Commissie.

16. In antwoord op de verdere onderzoeken van de Ombudsman verklaarde de Commissie dat indien haar nieuwe regels voor de talen van openbare raadplegingen waren ingevoerd, zij haar openbare raadpleging over „accijnsrechten op tabaksfabrikaten” ten minste in het Duits, het Engels en het Frans beschikbaar zou hebben gesteld. Aangezien het om een raadpleging van *algemeen belang ging*, zei de Commissie dat zij ook de publicatie in aanvullende, mogelijk zelfs alle officiële EU-talen zou hebben overwogen. Bovendien zou zij de raadplegingspagina of een samenvatting daarvan in alle officiële EU-talen beschikbaar hebben gesteld [4] .

Beoordeling van de Ombudsman na het voorstel voor een onmiddellijke oplossing en haar verdere onderzoeken

17. De Ombudsman betreurt het dat de Commissie haar voorstel voor een onmiddellijke oplossing in deze zaak niet heeft aanvaard en dat de openbare raadpleging in kwestie, die alleen in het Engels beschikbaar is, derhalve op 16 februari 2017 is afgesloten, zoals oorspronkelijk gepland. Dit betekent dat het niet langer mogelijk is om een bevredigend resultaat te bereiken in de individuele klacht die tot het onderhavige onderzoek heeft geleid. Het lijkt erop dat het verzuim van de Commissie om gevolg te geven aan de door de Ombudsman voorgestelde oplossing tot gevolg heeft gehad dat met name klager de mogelijkheid werd ontnomen om bij te dragen aan de openbare raadpleging. De Ombudsman stelt vast dat het besluit van de Commissie om deze openbare raadpleging in het Engels te houden, niet alleen de klager, maar ook andere „*belanghebbenden*” heeft benadeeld die aan de raadpleging hebben willen bijdragen. De Ombudsman stelt vast dat dit wanbeheer vormde.

18. De Ombudsman is het eens met het standpunt van de Commissie dat een algemene oplossing nodig is voor het gebruik van talen in alle openbare raadplegingen van de Commissie. De Ombudsman merkt op dat de Commissie onlangs nieuwe regels heeft vastgesteld [5] betreffende de talen van haar openbare raadplegingen om openbare raadplegingen op ruimere schaal toegankelijk te maken.

19. De Ombudsman voert al een onderzoek uit naar de algemene taalregeling van de Commissie voor haar openbare raadplegingen en de bezorgdheid dat de Commissie, door haar raadplegingen niet in alle officiële talen van de EU beschikbaar te stellen, er niet in slaagt ervoor te zorgen dat burgers hun recht om op doeltreffende en gelijke wijze aan het besluitvormingsproces van de EU deel te nemen, kunnen uitoefenen. De Ombudsman zal haar standpunt kenbaar maken over de nieuwe regels van de Commissie inzake de talen van haar openbare raadplegingen in het kader van dat onderzoek.

20. De Ombudsman onderzoekt momenteel ook welke bijdrage zij zou kunnen leveren aan het gebruik van EU-talen door alle EU-instellingen en -organen, gezien het belang van het verzoenen van de taalrechten van EU-burgers en de daarmee samenhangende verplichtingen voor EU-instellingen en -organen, met de noodzaak van administratieve efficiëntie en de bescherming van de EU-begroting.



21. Ondertussen merkt de Ombudsman op dat indien haar nieuwe regels voor de talen van openbare raadplegingen waren ingevoerd, de Commissie **haar openbare raadpleging over „accijnsrechten op tabaksfabrikaten” ten minste in het Duits, het Engels en het Frans beschikbaar zou hebben gesteld** . Aangezien het om een raadpleging van **algemeen belang** ging , zegt de Commissie dat zij ook de **publicatie in aanvullende, mogelijk zelfs alle officiële EU-talen** zou hebben overwogen. Bovendien zou zij de **raadplegingspagina of een samenvatting daarvan in alle officiële EU-talen beschikbaar hebben gesteld**.

22. Aangezien de Commissie nieuwe regels inzake de talen van haar openbare raadplegingen heeft ingevoerd en zij momenteel op algemene wijze onderzoek doet naar de praktijken van de Commissie met betrekking tot openbare raadplegingen, is de Ombudsman van mening dat het geen nuttig doel zou hebben om het onderzoek naar de onderhavige zaak voort te zetten of een daaruit voortvloeiende aanbeveling te doen.

Conclusie

Op basis van het onderzoek naar deze klacht sluit de Ombudsman deze af met de volgende conclusie:

Het besluit van de Commissie om de betrokken openbare raadpleging in het Engels te houden, vormde slechts wanbeheer. Deze openbare raadpleging is nu echter afgesloten. De Commissie heeft onlangs nieuwe regels inzake de talen vastgesteld voor haar openbare raadplegingen. Indien deze nieuwe regels van toepassing waren geweest op de openbare raadpleging in kwestie, zou deze beschikbaar zijn geweest in ten minste twee andere talen (Duits en Frans). Aangezien de Ombudsman een lopend onderzoek heeft naar de algemene taalregeling van de Commissie voor zijn openbare raadplegingen, concludeert de Ombudsman dat in dit specifieke geval geen verdere onderzoeken gerechtvaardigd zijn. De Ombudsman is ook van mening dat een aanbeveling die voortvloeit uit haar vaststelling van wanbeheer in dit specifieke geval, in dit stadium niet nuttig zou zijn.

Klager en de Commissie zullen van dit besluit in kennis worden gesteld.

Emily O'Reilly

Europese Ombudsman

Straatsburg, 07/12/2017



Definitieve Engelse versie van het besluit inzake klacht **64/2017/NF**

[1]

https://ec.europa.eu/taxation_customs/consultations-get-involved/tax-consultations/public-consultation-excise-duties
[Link]

[2] Zie artikel 9, artikel 10, lid 3, artikel 11, lid 1, artikel 11, lid 2, en artikel 11, lid 3, van het Verdrag betreffende de Europese Unie.

[3] Meer informatie over zaak 7/2016/PL is te vinden op:

<https://www.ombudsman.europa.eu/cases/caseopened.faces/en/66794/html.bookmark> [Link]

[4] Het verzoek van de Ombudsman om nadere informatie is beschikbaar op:

<https://www.ombudsman.europa.eu/cases/correspondence.faces/en/86634/html.bookmark>
[Link]

Het antwoord van de Commissie op het verzoek van de Ombudsman om nadere informatie beschikbaar te stellen op:

<https://www.ombudsman.europa.eu/cases/correspondence.faces/en/86635/html.bookmark>
[Link]

[5] Nota ter attentie van kabinetshoofden, directeuren-generaal en hoofden van diensten;
Betreft: Taaldekking van door de Commissie gestarte openbare raadplegingen, 28 april 2017,
Ref. Ares(2017)2209890.